

Глава 7 КОРПУС ТЕКСТОВ КАК ЭМПИРИЧЕСКАЯ ОСНОВА ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

1. Понятие корпуса текстов

Под корпусом текстом понимается любая коллекция текстовых произведений, представленных в письменной или устной форме¹. Анализ корпусов текстов позволяет сделать статистически обоснованные выводы о функционировании изучаемых языковых явлений в тексте. Как показывает ряд исследований в данной области, интуитивные представления о языке, выраженные в грамматиках и словарях, не всегда статистически достоверно отражают функционирование языка. Так, например, в традиционных грамматиках постулируется, что использование *any* в функции определения грамматически верно только в отрицательных и вопросительных предложениях, и неверно в утвердительных. Однако корпусное исследование показывает, что *any* в 50% случаев используется именно в утвердительных предложениях². Таким образом, корпусный анализ подкрепляет и расширяет базу знаний о языке, полученную в результате применения метода интроспекции.

Современные корпуса текстов, как правило, являются не просто коллекцией «сырых» текстов, а снабжены дополнительной информацией: как правило, тексты в корпусе оснащаются грамматической разметкой в рамках принятой языковой модели, а также иногда метатекстовыми характеристиками (предметная область, ключевые слова, реферат или аннотация, дата и время создания, автор и т.д.).

В исследованиях корпусной лингвистики в качестве корпуса текстов могут выступать:

1) Корпусы текстов общей тематики, предназначенные для решения широкого круга задач (такие, как PennTreeBank, British National Corpus, BulTreeBank, Croatian National Corpus). В таких корпусах текст снабжается грамматической информацией, обычно имеющей общепринятый согласно существующей в рамках рассматриваемого языка грамматике вид;

2) Корпусы текстов, которые собираются для решения конкретной исследовательской или практической задачи. Они обычно относятся к одной довольно узкой предметной области (ПО) и размечаются, используя различные грамматические модели в зависимости от задачи, для которой они предназначены.

Вообще говоря, тексты корпусов, ориентированных на предметную область, могут являться подмножеством корпуса первой группы. Предметная область

¹ McEnery, T. Corpus linguistics / Tony McEnery, Andrew Wilson. 2nd ed. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2001. P. 197.

² Krieger, Daniel. Corpus Linguistics: What It Is and How It Can Be Applied to Teaching / D. Krieger // The Internet TESL Journal. March 2003. Vol. 9. No. 3. <http://iteslj.org/Articles/Krieger-Corpus.html>. (16.01.2008); Mindt, Dieter. Corpora and the teaching of English in Germany / D. Mindt // Teaching and language corpora / ed. by Gerry Knowles, Tony Mcenery, Stephen Fligelstone, etc. Longman, 1997. Pp. 40-50.

представляет собой сужение универсума речевых произведений по одному или нескольким параметрам. В качестве таких параметров могут выступать:

1) тематика тестов (topic): финансы, биология, гостиничный и ресторанный бизнес и т.д.

2) тип дискурса, или регистр (register): устная речь, художественная литература, технические инструкции, научная речь, деловая переписка, газетные статьи и т.д. Каждый из этих типов может далее детализироваться и уточняться.

Рассматривая эти параметры как размерности, можно выстроить карту-шаблон в форме таблицы, классифицируя корпуса текстов по двум шкалам – тематика и тип. Каждый корпус может быть оценен при сопоставлении с этим шаблоном и определен охват корпуса с точки зрения того, каким образом он характеризует предметную область. Так, на рис. 1, представлена характеристика корпуса газетных статей из журнала Time Magazine³ объемом 100 млн. словоупотреблений и SUSANNE⁴ объемом 130 тыс. словоупотреблений (включает подмножество морфологически и синтаксически размеченных текстов Британского национального корпуса). Заштрихованные области характеризуют предметную область, которую охватывает каждый из корпусов. Как можно видеть, значительно менее представительная выборка текстов в корпусе SUSANNE включает более разнородный спектр типов текстов.

		Topic				
		FINANCE	SPORT	SCIENCE	TECHNIC	PEOPLE
Register	SPOKEN					
	PRESS REPORTAGE					
	FICTION					
	MANUALS					
	ACADEMIC					
	BIOGRAPHY, MEMOIRS					
	INTERVIEW					
TIME Magazine						
		FINANCE	SPORT	SCIENCE	TECHNIC	PEOPLE
Register	SPOKEN					
	PRESS REPORTAGE					
	FICTION					
	MANUALS					
	ACADEMIC					
	BIOGRAPHY, MEMOIRS					
	INTERVIEW					
SUSANNE						

Рис. 1. Частичная матрица предметных областей корпусов текстов SUSANNE и журнала TIME.

Корпус является отражением предметной области, и при составлении корпуса важным свойством является его способность обеспечивать выводы⁵.

³ <http://corpus.byu.edu/time/>

⁴ <ftp://ftp.informatics.susx.ac.uk/pub/users/grs2/SUSANNE.tgz>

⁵ Зубов А.В., Зубова И.И. Информационные технологии в лингвистике. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 208 с.

Для обеспечения этой характеристики существует ряд требований к корпусу: репрезентативность, полнота, экономичность (должен экономить усилия исследователя при изучении ПО), структуризация материала, компьютерная поддержка⁶.

Последнее требование подразумевает наличие машиночитаемого корпуса и программной поддержки, обеспечивающей возможность производить операции автоматического поиска по корпусу, составления конкордансов, статистического анализа лексических и грамматических данных корпуса и так далее. Это является основой для применения корпусных методик также и в образовательной среде.

2. Инструменты для работы с корпусом

Для эффективного использования корпуса он должен быть снабжен минимумом инструментов, позволяющих производить его исследование и выполняющих следующие функции:

1) *Лемматизация*: Леммой называется форма слова, принимаемая за основную. Лемматизация, таким образом, представляет собой процесс образования основной формы лексемы из любого ее морфологического варианта. Учитывая, что в корпусе лексема может встречаться в различных морфологических вариантах, эта функция позволяет отыскивать все вхождения словоформ, являющихся вариантами одной лексемы. Особенно это актуально для флективных языков. Практически безошибочно эта функция выполняется на корпусах, снабженных грамматической разметкой.

2) *Построение конкордансов*: Конкорданс (concordance) представляет собой список слов с указанием контекста их использования⁷. Построение конкорданса осуществляется в результате поиска данной словоформы (а иногда также грамматических вариантов соответствующей лексемы) в корпусе текстов, при этом каждый элемент конкорданса представляет собой отрывок из корпуса, включающий данное слово и *n* слов или символов текста влево и вправо. Как правило, для наглядности строки конкорданса выравниваются так, чтобы искомое слово было на одном уровне в каждой строке.

Как правило, корпуса снабжаются грамматической разметкой, а программы для построения конкордансов позволяют отыскивать не только слово в начальной форме, но и различные его морфологические варианты, а также осуществлять фильтрацию по различным контекстам. Это позволяет формулировать запросы к корпусу, задавая интересные ограничения на контекст, которые могут затрагивать различные уровни языка: 1) *лексический*: например, отыскать все вхождения глагола *chor* в контексте слова *onion* в пределах пяти слов влево или вправо; 2) *морфо-синтаксический* (части речи): найти сочетания глагола *chor* с существительными в пределах 3 слов вправо;

⁶ Баранов, А.Н. Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие. М.: Эдиториал УРСС, 2001. С. 118-121.

⁷ Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. Около 9000 терминов / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, М.Н. Михайлов, П.Б. Паршин, О.И. Романова; под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Азбуковник, 2001. С. 74.

3) *семантический*: выявить в корпусе все вхождения глагола *chop* в сочетании с любым словом из семантического класса «овощи». Например, на рис. 2 представлен фрагмент построенного на основе Британского Национального Корпуса конкорданса для глагола *chop* (использующийся в различных морфологических формах) в контексте существительного (второй тип ограничения на контекст) в пределах трех слов вправо.

smaller portions of already prepared	chopped	vegetables you can use in stir-fries and
2 red bell peppers, seeded and	chopped	¼ red onion 1 cup cilantro,
extra virgin olive oil Black pepper Coarsely	chop	the herbs and mix them with the other
most people pile it in so they do n't have to	chop	so many herbs. Put all the ingredients into a
to burn us up in fire. Nobody 's going to	chop	our heads off. Records that say ' faggot '
glacé cherries, chopped 25g/1oz angelica,	chopped	50g/2oz white chocolate 50g/2oz plain
3 Mix thoroughly and stir in the	chopped	apricots and chocolate chips. Add more

Рис. 2. Фрагмент конкорданса для глагола **chop** на основе Британского национального корпуса.

Построение конкорданса является основным способом получения данных из корпуса.

Дополнительные инструменты, которые могут быть реализованы для получения данных из корпуса, включают:

1) *Квантитативный анализ*: эта функция позволяет выявить статистику употребления лексем в определенном контексте, что дает возможность пользователю выявить наиболее типичные контексты для данной единицы.

2) *Морфологический анализ*: в частности, выявление фразеологических единиц (например, фразовых глаголов⁸);

3) *Гипертекстовые связи*: это позволяет переходить от строки конкорданса к тексту корпуса, из которого взята строка, то есть рассмотреть более широкий контекст лексической единицы; также гипертекстовые связи могут связывать единицы текста со словарными статьями, описывающими соответствующую единицу и т.д.

Результаты применения этих инструментов для исследования корпусов текстов могут использоваться для решения многих лингвистических задач: составление разнообразных словарей (слов, словосочетаний, частотных словарей и т.д.); описание грамматического строя языка; дифференциация типов текстов⁹. Это, в свою очередь, нашло применение в прикладных областях лингвистики, таких как моделирование систем автоматической обработки текста и обучение иностранным языкам. Этот последний аспект далее рассмотрим подробнее.

3. Использование корпуса в обучении иностранным языкам

Корпус текстов дает доступ к множеству речевых произведений, созданных в *естественных* условиях, а значит представляющих достоверное знание о

⁸ Breidt E., Feldweg H. Accessing foreign languages with COMPASS // Machine Translation (Special issue on 'New Tools for Human Translators'). 1997. Vol. 12. No. 1-2. Pp. 153-174.

⁹ Biber, D. Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use (Cambridge Approaches to Linguistics) / Douglas Biber, Susan Conrad, Randi Reppen. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 310 p.

функционировании отдельного языка. Это свойство корпуса позволило рассматривать его как источник знания при отборе содержания образования при обучении иностранным языкам в рамках эмпирического подхода, завоевывающего свои позиции в современной методике. Обращение к такому способу получения информации о языке было обусловлено осознанием проблем традиционного подхода.

В традиционном обучении в качестве источника лингвистического знания выступают, в основном, аутентичные тексты, которые, однако, едва ли содержат достаточное количество речевых образцов, чтобы полно продемонстрировать функционирование той или иной лингвистической единицы в дискурсе. Кроме того, при использовании аутентичного текста нет гарантии, что данный текст содержит лексему в наиболее частотном (то есть, наиболее типичном для нее) контексте. Этот недостаток часто ликвидируется посредством конструирования специальных учебных текстов, которые, в свою очередь, искусственны, и не отражают реальный процесс коммуникации.

Сам процесс обучения в рамках традиционного подхода подразумевает, что учитель (и учебник) выступает в роли источника готового знания: студенту даются сформулированные правила, готовые к использованию. Вместе с тем, многими лингвистами-практиками отмечается, что знание, в приобретении которого студент принимает активное участие, гораздо лучше откладывается и быстрее усваивается.

Использование корпуса текстов в обучении (подход, который получил в англоязычной традиции название *Data-Driven Learning*) основывается на постулате о том, что студент должен в процессе своего обучения выступать в роли исследователя¹⁰, делать *самостоятельные выводы* на основе непосредственно эмпирических данных, представленных в корпусе, не прибегая к интерпретациям грамматистов и не будучи ограничен неполнотой лексикографических ресурсов. Таким образом, студент при обучении не зависит от существующей педагогической традиции и выводов, сделанных лингвистами и предписывающих следовать той или иной интерпретации лингвистических явлений.

Методистами в области применения корпусных технологий в обучении выделяются три основные области использования корпусов¹¹:

1) *Составление учебных программ*: в зависимости от коммуникативных задач, которые стоят перед данной аудиторией, отбирается материал в ходе анализа релевантного для заданных целей обучения корпуса: определяются языковые единицы, обеспечивающие определенных решения коммуникативных задач, что и служит основой для определения стратегии и содержания обучения;

¹⁰ Johns T., King P. Should you be persuaded: two samples of data-driven learning materials. // Classroom Concordancing / ed. by T. Johns, P. King. Birmingham: Birmingham University, 1991. P. 2.

¹¹ Barlow, M. Corpora, concordancing, and language teaching // A New Paradigm for Innovative Multimedia Language Education in the 21st Century: Proceedings of the 2002 KAMALL International Conference (Daejeon, Korea). Daejeon, 2002. Pp. 135-141.

2) *Академическая работа студента* («жесткий» вариант): представляет собой самостоятельную работу студентов с корпусом текстов, в результате которой, используя программные средства, они могут самостоятельно делать изыскания о функционировании языковых единиц и явлений в изучаемом языке.

3) *Разработка учебного материала* («мягкий» вариант): корпус текста, отражающий особенности коммуникации в заданной ПО, дает возможность преподавателю выявить типовые ситуации общения и составить набор упражнений, ориентированный на успешное решение коммуникативных задач, и/или комплект учебных справочных материалов.

Если составление учебных программ предполагает определение некой стратегии обучения языку, то академическая работа студента и разработка учебного материала включают создание конкретных тактических разработок, которые служат для достижения целей обучения непосредственно в процессе обучения.

Использование корпуса текстов при организации процесса обучения может идти в двух направлениях:

1) От конкретных языковых стимулов (лексем, фразеологических единиц, грамматических образцов) к исследованию разнообразных способов их функционирования в дискурсе. Такая модель работы с корпусом предполагает построение и анализ конкорданса (с использованием сопутствующих средств – лемматизации, морфологического, количественного анализа);

2) От проработки дискурса к выявлению и усвоению отдельных языковых явлений. В этом случае пользователь обращается к текстам, содержащимся в корпусе, и через чтение усваивает лексику, особенности коллокации лексических единиц и т.д. При такой траектории учебного процесса полезным представляется возможность быстрого перехода к словарной статье для изучаемой лексики, которая обеспечивает осознанное усвоение лексического материала, воспринимаемого как часть дискурса, то есть с учетом коммуникативного аспекта языка. Вспомогательную функцию в реализации этого механизма выполняют инструменты морфологического анализа и лемматизации. В ходе применения такой методики освоения лексического материала формируется не только лингвистическая, но и дискурсивная компетенция студента.

При «жестком» варианте использования корпуса студенту предоставляется доступ к оригинальному корпусу и студент самостоятельно строит конкорданс, определяя условия отбора информации. Это дает возможность сделать процесс обучения более адаптируемым к нуждам и интересам обучающегося. Студент может более свободно оперировать языковым материалом: может, помимо рассматриваемого в данный момент явления, изучать сопутствующие феномены, представленные в выборке (например, помимо сочетаний слова *shop* с существительными рассмотреть также его сочетаемость с наречиями), получить доступ к более широкому контексту (при выполнении заданий на формирование языковой догадки) и т.п.

Студенты могут использовать корпуса текстов для выделения потенциальных различий в семантике и употреблении слов, определения коллокативных характеристик использования лексики, выявления особенностей структуры письменного и устного дискурса, характерных для них языковых клише. Также корпус дает возможность студенту осуществить эмпирическую *проверку* существующих грамматических описаний и особенностей употребления лексики.

В целом, очевидно, что для того, чтобы делать на основе корпуса валидные выводы, студент должен уже в достаточной степени владеть изучаемым языком. Поэтому часто указывается, что использование корпуса в обучении оправдано только для студентов продвинутых этапов обучения, так как начинающий, очевидно, не будет понимать то, что он видит в аутентичном тексте¹².

Использование непосредственно корпуса текстов студентом на продвинутых этапах обучения позволяет ему выявлять «слабые» места в собственной подготовке, и в соответствии с этим регулировать и направлять процесс самообучения. Такая возможность применения корпуса коррелирует с современными тенденциями европеизации системы образования.

«Мягкий» вариант подразумевает «адаптацию» материала корпуса под нужды и уровень владения языком студентов. Для разработки учебного материала могут быть использованы следующие типы корпусов, разделяемые по источнику текстов:

1) Корпус, составленный из речевых произведений носителей языка, может быть использован для более точного описания языка в речи. Данный тип корпуса используется непосредственно как источник для составления учебных заданий и поиска примеров, которые иллюстрируют «сложные» для изучающих язык случаи.

2) Корпус, составленный из речевых произведений изучающих язык, дает возможность оценить, какие элементы вызывают наибольшие затруднения у не-носителей языка, а таким образом, обозначить случаи, требующие особого внимания. Этот тип корпуса потенциально является источником для разработки контролирующих заданий¹³, тем не менее, исследователи отмечают, что этот потенциал практически не реализуется¹⁴.

Как первый так и второй типы корпусов дают возможность составлять учебные грамматики и словари (так называемые, learner's dictionary), ориентированные на изучающих иностранный язык. Кроме того, и тот и другой типы включают богатый иллюстративный материал, который сам по себе (вне грамматик и словарей, построенных на основе анализа корпуса) может быть

¹² См., напр., Nerbonne J. Natural Language Processing in Computer-Assisted Language Learning // The Oxford Handbook of Computational Linguistics / ed. by R. Mitkov. Oxford: Oxford University Press, 2003. P. 681.

¹³ Alderson J.C. Do corpora have a role in language assessment? // Using corpora for language research / ed. by J.A. Thomas, M.H.Short. London: Longman, 1996. Pp. 248-259.

¹⁴ Ball F. Using corpora in language testing // Research Notes. 2001. No. 6.

http://www.cambridgeol.org/rs_notes/rs_nts6.pdf. – Pp. 6-8. (16.01.2008); Barker F. Using corpora in language testing // Modern English Teacher. 2004. Vol.13. No. 2. Pp. 63-67.

использован в процессе обучения/учения¹⁵, так как в силу свойства репрезентативности корпус является источником богатого иллюстративного материала.

Однако информация в корпусе представлена хаотично, что требует определенных усилий для обобщения материала. Поэтому на практике на учителя возлагается ответственность (по крайней мере, на начальной стадии обучения) обработки корпуса и вычленения из него информации, релевантной для нужд студента. В связи с этим велик потенциал корпуса как основа для разработки учебных материалов преподавателям на основе исследования однотипных текстов (то есть, описывающих один и тот же тип дискурса), учитывая при этом частотные характеристики языковых явлений, выявляемые с помощью корпуса¹⁶.

Использование корпуса в «мягком» варианте предполагает предварительную работу преподавателя по подготовке корпуса для использования студентом. Эти действия могут включать: а) составление выборки наиболее показательных примеров для демонстрации изучаемого явления; б) определение размера текстов, предъявляемых студенту (уровень словосочетаний, предложений, параграфов); в) адаптация элементов выборки из корпуса (редактирование текстов в соответствии с уровнем обучаемых: исключение предложений, включающих неизвестные студентам грамматические конструкции, сложную лексику и т.д.)¹⁷.

Приведем расширенную классификацию К. Габриэлатоса¹⁸ типов заданий, для построения которых целесообразно использовать корпуса текстов (примеры на некоторые из типов заданий см. в Приложении А):

- 1) формирование навыка языковой догадки (Exercise 1, 3);
- 2) изучение особенностей функционирования в речи лексической единицы (Exercise 2.1, 2.2, 2.8, 4);
- 3) изучение коллокаций слов (Exercise 2.3-2.8)
- 4) критическое изучение грамматических правил (Exercise 2.9);
- 5) сравнительный анализ значений слов из одного семантического поля (см., напр., Приложение А, Exercise 2, 5);

¹⁵ Corpora and language learners / ed. by Guy Aston, Silvia Bernardini, Dominic Stewart. Amsterdam; Philadelphia: Benjamins, 2004. 308 p.; Johns T., King P. Should you be persuaded: two samples of data-driven learning materials // Classroom Concordancing / ed. by T. Johns, P. King. Birmingham: Birmingham University, 1991. Pp. 1-16; Kettemann B. On the use of concordancing in ELT // TELL & CALL. 1995. No.4. Pp. 4-15.

¹⁶ Biber D., Conrad S., Reppen R. Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use (Cambridge Approaches to Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 310 p.; Conrad S. Will corpus linguistics revolutionize grammar teaching in the 21st century? // TESOL Quarterly. 2000. Vol. 34. Pp. 548-560; Krieger D. Corpus Linguistics: What It Is and How It Can Be Applied to Teaching // The Internet TESL Journal. March 2003. Vol. 9. No. 3. <http://iteslj.org/Articles/Krieger-Corpus.html>. (16.01.2008)

¹⁷ Wible D., Kuo C-H., Chien F., etc. Toward automating a personalized concordancer for data-driven learning: A lexical difficulty filter for language learners // Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis: Proceedings from the Fourth International Conference on Teaching and Language Corpora / ed. by B. Kettemann, G. Marko. (Graz, 19-24 July 2002). Amsterdam: Rodopi, 2002. Pp. 147-154

¹⁸ Gabrielatos C. Corpora and Language Teaching: Just a Fling or Wedding Bells? // Teaching English as a Second Language. March. 2005. Vol. 8. No. 4. Supplement A1. <http://writing.berkeley.edu/TESL-EJ/ej32/a1.html>. Pp. 14-17. (16.01.2008).

б) сравнительный анализ употребления слова в различных функциональных стилях: выполнение упражнений этого типа аналогично предыдущему, но на материале конкордансов для различных типов дискурсов.

4. Заключение

Использование корпуса в обучении позволяют перейти от концепции единственно верного решения, понятия фиксированных правил и исключений из них к распознаванию речевых образцов и возможных вариантов, а также выводит на передний план значение контекста.

Использование корпуса в обучение дает возможность пересмотреть роль преподавателя. Учитель становится не источником готового знания, а человеком, который направляет и помогает студенту в самостоятельном освоении языка. Ранее единственным источником надежного знания о системе языка и его функционировании в речи был носитель языка. Использование корпуса расширяет спектр источников знаний, оказывая поддержку учителям и студентам, для которых язык не является родным, причем этот источник зачастую оказывается более доступным, чем общение с носителями языка.

Корпусы текстов целесообразно использовать в тандеме с языковыми портфелями, в частности в рамках реализации одной из функций портфеля – педагогической. Содержание данной функции подразумевает выполнение таких видов работ, как создание студентами собственных материалов, создание ими банка учебных заданий¹⁹. Вовлекая студента в подобные виды работы, преподаватель развивает в них умения рефлексивной оценки, что является основой для развития способностей к самокритическому мышлению и самооценке, постепенно возлагая ответственность за учебу на учащихся. Оценивая пробелы в знаниях, студент способен выстраивать собственную траекторию изучения языка, в частности разрабатывая задания на отработку употребления того или иного языкового явления.

Приложение

Примеры упражнений на основе Британского Национального Корпуса для усвоения глаголов CUT/SLICE/CARVE/CHOP

Exercise 1. Each sentence lacks the same word. Guess a missing word. What different meanings does the word have?

- 1) They came back with branches they had ..., and in a minute a litter was ready.
- 2) Opening hours of Commons bars and restaurants are being ..., and some staff facing redundancy after a fall-off in evening trade.
- 3) So to ... a long story short, I went out and bought a camera.

¹⁹ Литл Д., Перклова Р. Европейский языковой портфель: пособие для учителей и преподавателей педагогических факультетов. М.: МГЛУ, 2003. С. 19-20.

4) Pamela Smith said she came home from work one day to find he had chopped some of the hedge down. But in a statement read to the jury, Josephine Reidy, who lived opposite the pair, said Mr Dickenson had ... it down to annoy Mr Wilson.

5) Take vegetable oil for frying 150g firm mushrooms, cleaned, quartered and ... into bite-sized pieces.

6) How to spot hidden fats. It's easy to see the fat on a lamb chop — and easy to ... it off.

7) It's no good, Jeff. I can't stand this any more. I've got to get out of here. I'm just not ... out for this. I'm sorry, it's no good. I've just got to get out of here.

8) Employees, it can be assumed, were less happy however: 900 jobs are to go from the head office over the next six months. The savings will be used to ... prices and improve the retail estate.

9) They have to talk about instants which happened a moment ago without taking their eyes off the game. It's hard. "Not everyone ... the mustard. Many are called but few are chosen to appear regularly".

10) There's also a fascinating article on the 150th anniversary of the birth of Elias Wilkinson who was known as the "Margarine Maestro". It was he who invented the Wilkinson Technique in which you spread the butter on the loaf before ... the slice.

Concordances

CUT

fans the basics in preparation, where to buy ingredients, mean he's, he's a long way to go. Co could you Take it out of the oven and leave it to calm down a bit. bollocks, isn't it? It 's balls. " That may not quite of the time. If you do eat red meat, try to pick leaner - a must for teenagers during exam years. " Does Peter Cobbold, seen here with member Peggy Knight Room, but was too large for the doorway and had to be padsaw or key hole saw to cut openings 9. Remove the than a roach, as strong as an ox. No one would ever olive oil freshly ground black pepper wedges of lemon quite what your child has in mind. Bowls doesn't really to stand until cool enough to handle. Peel if wished. scallop, which meant killing it, which I didn't like. Mark 's talents. On the same right flank that he memorably pips are removed from a ripe pumpkin, which is then lining from the ravages of too much beer. Use lean interesting. No, one of them had a short knife; she was hand the knives and forks to the women after they had his counterpart have rarely been as fulsome. The most wealth, death, infamy, and reproach. Disagreeable and that has the foresight and eye for being on the "

cutting and slicing. The course costs Pounds 150, and classes
cut me a slice of that please? Oh not, not quite as big as that.
Cut into slices and serve straight from the frying pan (the
cut the mustard when he faces the citizens of Liverpool.
cuts of meat at the grocery store. Dairy products commonly
cutting out meat make you more healthy? We look at one
cutting the birthday cake. The cake was made by Chris Wain
cut into pieces with the cook 's meat saw and reassembled
cut pieces and use a rasp to level the cut plasterboard with
cut pieces off her while she slept. Then came the snow and
Cut spinach into pieces. Finely chop onion (and if possible
cut the mustard with a six-year-old. The other problem is
Cut thick slices from the outside of the potatoes. Discard the
cut some thin slices of tuna and salmon and then Gordon
cut Juventus to ribbons two seasons ago, Agathe punch a
cut into cubes and boiled. " I then add cream, caster sugar,
cuts of meat, and make tomato-based sauces rather than
cutting up meat and putting it on sticks over the fire. Her
cut their own meat which they then ate from their hands, and
cutting criticism, perhaps, came from Glenn Hoddle who, as
cutting speeches have to be heard by that man who flies away
cutting edge", we can provide unbelievable specimens for your

are committed to dreaming and building the most **cutting** edge bicycle transportation products you 'll find

SLICE

an awful tea they'd had at five o'clock; two toolbar accessory? This is the coolest thing ever since threatening their way of life with their teabags and What was " the best thing since sliced bread " before made Sampdoria tick; Prosciutto, the striker who could to advance a common programme. " The pundits like to made up from an array of different loans and bonds, finely as you can. Chop the garlic and parsley. Dress the the mixed herbs between each layer and finally Chop House started with a lovely, home-baked and cool. Peel the prawns, leaving the little tails. Finely fit snugly. Peel the garlic, slice it finely and put a few give the bland turkey a piquant flavour. Remember to yourself to a buffet of salads and veg, while the waiters For these tarts you need: 1 roll of puff pastry, the meat block. It got in his way when he tried to basic type of vegetable dish is prepared by first. If a bus driver sees you there, supermarket bags policies; the European Commission has its role in the

slices of bread and fat, a slab of hard cake and a bowl of milk;
sliced bread! The neatest accessory that you can add to your
sliced bread and words that begin with "w". They 'd have to
sliced bread? The bread-knife. Paul Rees, Tranent, East Lothian
slice through any defence; Ravioli -good old Fabrizio, the
slice and dice our country into red states and blue states: red
sliced and diced into a supposedly easily digestible form. To
sliced mushrooms with the olive oil, lemon juice and chopped
slice the mushrooms and place over the top of the vegetables.
slice of Brundish onion tart, filled with translucent, golden
slice the spring onions and cut the tomatoes into small wedges
slices in each pepper, together with a little salt and a
slice the peppers into ribbons lengthways: if you do them in
slice off large pieces of meat for you. TERRA BRASIL 36-38
sliced into four pieces to fit snugly on to a baking sheet 1 cup
slice you a piece of tenderloin steak, so Tom did that and Jim
slicing a main vegetable such as zucchini or eggplant,
slicing into your fingers, struggling to find the right coins -
slice of defence that is linked to common market, trade,

CARVE

reduce heat and cook until thickened. Season to taste.

but you pay for a wonderful service where they will see a hugely fat man in the chamber above. He is busily

We are totally in tune and I do n't interfere. I lines are drawn. In the meantime, our area districts are to make decorative citrus sorbet cups and intricate

Halloweens at our house were a witch 's hat, a badly little me agreed. It was a total disaster. In the middle of can be flexible and arrange to get your Christmas tree, up his boots in 1955. But it was as a manager that he

foil and finish on a lower heat. Rest meat before me when I was finally called over to the silver trolley to menu every night. Regular buffet items include begin in earnest this week. THEIR grandparents could drain. Remove the beef from the cooking liquid and and be warmed again before serving. Finally, they are

Carve

carve

carving

carve

carved

carved

carved

carving

carve

carved

carving.

carve

carved

carve

carve

carved

meat and serve with plenty of gravy and noodles, tossed your meat at your table. It attracts an older clientele and slices of meat from the carcass of a multi-legged Chaos the meat and prepare vegetables and stuffings — all my into pieces. Our Assembly District 44, represented by display pieces. This tool is made from the highest quality pumpkin and a bag of sweets. This year there was a party out the pumpkin pulp, I recieved a phone call from my your pumpkins, celebrate a birthday, or be the tooth fairy out his reputation as one of the legends of the game.

To roast, allow about an hour on a rack at 200C/400F/ rare roast beef in the Adam-style dining-room. I had ham, roast beef, and turkey, soup of the day, vegetables, a roast within seconds, cutting perfect slices from a joint into 12cm-thick slices, breaking them up into bite-sized into slices at the table for people to help themselves. The

CHOP

just below boiling point, when it will "tremble". Finely amaretto together; set aside until needed. Put 8 ounces rind and orange juice. 3 Mix thoroughly and stir in the chose a "soldier" and held battle until one managed to with 1.5 Tbs grain mustard, 3 Tbs sherry vinegar, 1 Tbs have kept just warm. The dish is then sprinkled with 2 tbsp extra virgin olive oil. Black pepper. Coarsely were about 12 or 14 sauces on the go. Each pan had Finely chop the skin and add to the meat. Sweat the into a pot where you've already browned a roughly horseradish Directions: 1. In a food processor, finely .5lbs strips of beef fillet. Variety of lettuces half Thai fish sauce. 1 small red chilli, seeded and finely floured Oven. 375 degrees F or equivalent gas mark. a chef who swatted a fly with a knife he was using to in only six hours, 15 minutes. All I have to do is break with Esther, he arranged to spend two hours a day Neil had ordered them soup and rolls, followed by lamb scoop flesh into the bowl. Use kitchen scissors to to mince it for you. The pork rind must also be finely

chop the chocolate and place in a heatproof bowl. Add the **chopped** chocolate in bowl, pour hot cream over it, and let stand **chopped** apricots and chocolate chips. Add more orange juice if **chop** off the head of his opponent. Often the winner could go **chopped** frozen "herbs for salad dressing" (available from the **chopped** fresh herbs such as tarragon. It is irresistible served with **chop** the herbs and mix them with the other ingredients. **chopped** shallots, herbs and a reduction of wine and stock **chopped** onion with the olive oil until translucent, cool and add to **chopped** carrot, onion, leek and stick of celery. Cover them with **chop** onion, celery and parsley. Add fish, eggs, horseradish, **chopped** onion. 1 clove chopped garlic. 1 pint olive oil. 1 Port **chopped.** 1 spring onion, finely sliced. 2tsp finely chopped lemon and fry onions until soft. Add water, stock cube, yeast **Chop** vegetables. Another chef hung dough to dry on kitchen **chop** up the vegetables, lightly brown the beef, and leave it to **chop** vegetables in the hotel kitchen (she wasn't exactly **chopping** with seasonal vegetables, and a glass of red wine each — **chops** the vegetables in the bowl. 6 Increase oven temperature **chop** by hand as a food processor probably could n't cope with **chopped**

Exercise 2. Look through the concordances for the words CUT, SLICE, CARVE and CHOP and answer the questions.

Questions:

Exercise 2.1. Work out the meanings of the words. What different meanings does each word have? What is the difference in the meaning of the four words?

Exercise 2.2. What part of speech is the most frequent one for each word? How do different parts of speech function in the text?

E.g., as an attribute – “chopped herbs”,

as a part of a predicate – “to make it easy to slice”

as a head-word in a noun phrase – “to a main cut of fish”, etc.

Exercise 2.3. What can be CUT, SLICED, CARVED and CHOPPED?

Exercise 2.4. How can each of the actions be performed?

Exercise 2.5. What are the instruments by means of which the action can be fulfilled?

Exercise 2.6. What lexical and grammatical patterns are peculiar to each of the word?

E.g., SLICE + Whom to? + What? – “he tried to slice you a piece of steak”;

COARSLY/FINELY + CHOP + What? – “Finely chop the chocolate and ...”, etc.

Exercise 2.7. Are there any frequently used fixed expressions with the words under consideration? What meanings do these expressions have?

Exercise 2.8. In which contexts are the words interchangeable?

Exercise 2.9. Find the cases of bare infinitive and explain it by means of grammar rules. Do the extracts from the corpus prove all the rules? Are there any exceptions from the rules? Describe the cases where deviations from the rules are possible, if any.

Exercise 3. Read the following excerpts of actual speech using the words under consideration. Choose the meaning or function that best fits all the examples.

1.

Randolph was already at the sideboard **carving** the meat.

When we had lunch, my dad would start to **carve** the roast chicken.

He **carved** slices out of each tuna with an electric saw

The waiter **carved** slices of juice-dripping meat onto his plate.

a. to cut solid material in order to form something

b. to cut cooked meat into slices for eating with a big knife

c. used for dividing something into parts.

2.

The chef mixed in the blend the melted and **chopped** chocolate with a large metal spoon.

Add freshly **chopped** herbs of your choice.

If you want to, you can also stir in some finely **chopped** spring onion before serving.

a. to be stopped or greatly reduced

b. to be removed from smth by cutting with an axe or a knife.

Garnish the steak with cooked pasta and cooked chopped or pureed vegetables.	c. to be cut into smaller pieces
---	----------------------------------

3. Take a slice of white bread. To cook gazpacho you need 1½ slices of day-old bread. They watched in horrified silence as Donald cut himself a giant slice of poisoned meat. Kyoko picks up a slice of mushroom with her chopsticks and holds it against the light.	a. a thin wide flat piece cut off from an item of food; b. a portion or share c. a poor stroke that makes the ball spin off in the wrong direction
--	--

4. You often wish the show were tougher, that its observations were more cutting and less oblique. The multi-event day was preceded by a meeting in which each of the five London branches gave a presentation – no holds were barred. Many a humorous, cutting and satirical sketch was witnessed. Scotland may have lived up to their seeding by reaching the quarter-final, yet the path taken gained some of the most cutting comments of the tournament.	a. modern, of the latest, most advanced stage of the development of smth b. unkindly and likely to hurt smb's feelings c. removing a piece of smth from smth larger
---	---

Exercise 4. Make up the sentences of your own with the words CUT, SLICE, CARVE and CHOP.

*Which patterns are there in your sentences?
 What meanings of each word have you used?*

Exercise 5. Compose an exercise for your groupmates demonstrating the difference in the usage of the words CUT, SLICE, CARVE and CHOP.